

Lexique Français - Francoprovençal du nom des communes de Savoie

« Lé Kmoune in Savoué »

Préface Louis TERREAUX
Président de l'Académie de Savoie

Sur une idée de Malika BENARAB-ATTOU



Lexique Français - Francoprovençal du nom des communes de Savoie

« Lé Kmoune in Savoué »

Pour une contribution à l'Europe des Régions

Sur une idée de **Malika BENARAB-ATTOU**

Députée européenne, Europe-Ecologie Les Verts
Membre des Commissions parlementaires
« Culture, éducation, audiovisuel, jeunesse et sports »
et « Emploi et affaires sociales »

Parlement européen
ASP - 8G318
Rue Wiertz
B - 1047 Bruxelles, Belgique
Tel : +32 (0) 228 37 876

malika.benarab-attou@europarl.europa.eu

Ce livret est aussi disponible sur le site internet : www.malika-benarab-attou.eu

SOMMAIRE

Pè la lèga savoyarda. Préface Louis TERREAUX	p 5
« Francoprovençal », « arpitan », « savoyard » ?	p 7
La question de l'écriture, toute une histoire !	p 8
Le nom des communes en francoprovençal : deux approches L'apport des locuteurs de langue savoyarde : « le parler d'ici »	p 9
Cas particuliers... et bien d'autres choses encore	p 10
Petite initiation à la « graphie de Conflans » Présentation du lexique par « territoires » (<i>deux graphies</i>)	p 11
- ANNECY - BONNEVILLE - SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS - THONON - ALBERTVILLE - CHAMBERY - SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE	
Statut juridique des langues régionales Le francoprovençal en région Rhône-Alpes	p 25
Situation du francoprovençal dans le domaine de l'enseignement Vers une double signalétique ?	p 26
Liste alphabétique finale du nom des communes (<i>proposée uniquement en graphie de Conflans</i>)	p 27
Ouverture, Malika BENARAB-ATTOU	p 39
Remerciements	p 41
Bibliographie	p 43

Pè la lèga savoyarda

Le francoprovençal, plus communément appelé « patois », est en passe de disparaître.

Dans la commune de Saint Jeoire-Prieuré d'où sont originaires mes deux familles maternelle et paternelle, sur cinq cents habitants, on comptait, vers 1950, une trentaine de patoisants réguliers parmi les adultes. Actuellement, je n'ai plus d'interlocuteur avec qui m'entretenir en francoprovençal ! Nous sommes fort loin des années 1930, où le conseil municipal se déroulait dans la langue de nos pères.

Le salut du patois viendra-t-il de l'Europe ? en tout cas, son Conseil a adopté une « Charte européenne des langues régionales ou minoritaires ». C'est dans cette mouvance que la réalisation d'un lexique du nom des communes peut encourager les maires à signaler l'entrée de leur ville ou de leur village par une double inscription : en français et dans la langue locale, ce qui se pratique depuis un certain temps en plusieurs points de l'Hexagone.

Là où les maires se rallieront à la proposition européenne, les visiteurs de la Savoie auront une leçon vivante et concrète du francoprovençal, souvent chargée d'une signification que le français coupé de son histoire n'offre plus.

La curiosité légitime du touriste sera satisfaite et l'autochtone sera sans cesse rappelé à une histoire dont il est encore l'acteur.

Ainsi, l'identité de la commune rencontrera ses racines profondes, la forme francoprovençale offrant des garanties d'ancienneté, et le patois n'apparaîtra plus, au moins pendant quelques instants, comme une expression linguistique momifiée.

En tant qu'ancien maire de Saint Jeoire-Prieuré, comment ne pas encourager une initiative culturelle qui ne saurait susciter de rivalités et aurait une portée pédagogique d'un réel intérêt ?

Louis TERREAUX

*Président de l'Académie de Savoie
Sciences, Belles Lettres et Arts*

La réalisation d'un lexique du nom des communes de Savoie en francoprovençal s'est dirigée sur les chemins de l'histoire, sur certains des méandres de la pratique et sur ceux de la transcription de la langue aujourd'hui ; c'est ce chemin de mise en lumière que nous partageons en accompagnement du lexique proprement dit.

« Francoprovençal », « arpitan », « savoyard » ?

Le francoprovençal est une langue originale qui provient du latin populaire, tel qu'il était parlé autour de Lyon, après la conquête romaine alors qu'elle était passée par les cols du Grand et du Petit St Bernard, et avant que Lyon ne devienne un centre important de diffusion du français. Le francoprovençal partage son héritage latin avec le français et l'occitan, mais les trois langues ont évolués différemment.

Le sud de la région Rhône-Alpes se rattache à l'occitan, (dans sa variante vivaro-alpine) ; le nord est au cœur de l'aire du francoprovençal. Celle-ci comprend des extensions, notamment en Franche-Comté, en Bourgogne (extrême sud-est), en Italie et en Suisse romande :

- Au nord : les secteurs autour de Neuchâtel (Suisse) et de Lausanne jusqu'à Fribourg, une partie des départements du Jura et de la Saône et Loire, la Dombes, la Bresse.
- A l'est (Italie) : le Val d'Aoste, la majeure partie des hautes vallées du Piémont, plus une petite enclave, d'origine migratoire, dans les Pouilles.
- Au sud : les extrémités nord des départements de la Drôme et de l'Ardèche.
- A l'ouest : le Lyonnais et le Forez.

Tandis que certains pointent la raréfaction du francoprovençal au profit du français, certes porteur d'unité bienveillante face au reste du monde, mais néanmoins imposé (surtout à partir de la Révolution), d'autres voient son maintien tout au plus comme un gentil folklore. En réalité, il s'agit de prendre en considération un patrimoine culturel encore vivant, une langue riche et variée, à l'image des terroirs et des histoires qui l'ont portée, une langue cependant en train de disparaître et en demande urgente de reconnaissance.

Le francoprovençal (on notera l'orthographe sans trait d'union)¹, moins connu et moins reconnu que l'occitan, est parfois nommé « arpitan ». Le terme d'abord utilisé en Vallée d'Aoste, a été repris par certains linguistes et locuteurs dans les années 1970. Il provient de la racine « arp » (alpe, alpage) qui se retrouve dans certains noms de lieu : (Arpettaz, Arpeyron, Arpiane, ...). L'arpitan est la langue de l'Arpitanie, le pays des montagnards.

Qu'elle soit nommée « francoprovençal », plus récemment « arpitan », ou qu'il s'agisse de sa variante orientale appelée « savoyard », revendiquée dans les départements de Savoie et Haute-Savoie ou encore « patois » (terme plus populaire), il s'agit bien d'une même langue, qui - bien qu'empreinte de diversité - procure une grande fierté à ceux qui en ont encore l'usage et se comprennent au-delà de leurs différences et au-delà des frontières.

¹ Le terme de « franco-provençal » (avec trait d'union), forgé par ASCOLI, linguiste italien ayant identifié la langue en 1873, avait contribué à faire connaître cette langue dans le monde universitaire. C'est lors d'un colloque de dialectologie en 1969, à Neuchâtel (Suisse), qu'a été proposé de renoncer au trait d'union, pour éviter la confusion avec le « provençal » (dialecte faisant partie de la grande famille de l'« occitan »), voulant que ces parlers forment non pas un groupe distinct, mais un « mélange ».
Manuel MEUNE. Le franco(-)provençal entre morcellement et quête d'unité : histoire et état des lieux. Université de Montréal. 2007 <http://www.tfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-provençal.htm>

La question de l'écriture, toute une histoire !

La transmission du francoprovençal, et, de fait, celle de sa variante savoyarde, comme toute langue régionale, s'est surtout faite de manière orale, au grè des rencontres, des mariages ou au grè des déplacements, alors que les routes étaient des chemins et que les « voitures sans chevaux » n'avaient pas encore été inventées. Cependant, il existe des textes en francoprovençal, et même une « littérature savoyarde »¹, écrite en « patois » dès le XVIème siècle, et on assiste sans doute aujourd'hui aux prémices d'une renaissance. La plupart des locuteurs contemporains regrettent que beaucoup de parents n'aient pas transmis ce patrimoine linguistique ; de fait, la langue paysanne a été dévalorisée, parfois sujette à moqueries et considérée comme un « obstacle à la modernité ».

Parallèlement au souci actuel de transmission, se pose la question de la graphie qui préoccupe bon nombre de pratiquants.

Alors que certains linguistes, notamment autour de « *l'Alliance culturelle arpitàna* », tentent de mettre en valeur une approche « supradialectale », ceci dans l'espoir de l'émergence d'une langue transmissible avec une orthographe commune à l'aire du francoprovençal, d'autres, tels Gaston TUAILLON et Jeannine MÉDÉLICE², ainsi que les locuteurs réunis autour du « Centre de la Culture Savoyarde »³ ou ceux de « l'Institut de la langue savoyarde »⁴, né d'une démarche de la Fédération des groupes de langue savoyarde « **Lou Rbiolon** », tiennent également à une reconnaissance du « savoyard », tel qu'il est parlé avec les nuances d'accents qui le caractérisent, notamment pour les noms de lieux. L'Institut de la langue savoyarde a récemment entrepris des travaux communs avec les groupes du Val d'Aoste, du Piémont et de la Bresse.

C'est sous l'impulsion commune de l'Abbé Marius HUDRY, historien renommé, et de Gaston TUAILLON, tous deux savoyards, que, dès 1980, le « groupe de Conflans »⁵, a mis au point une graphie dite « de Conflans ». Le groupe, d'abord informel, a réuni des patoisants des différents territoires de Savoie avant de constituer le « Centre de la Culture Savoyarde ».

En recherche de cohérence, la graphie se veut simple et en même temps fidèle aux nuances de la prononciation locale. Elle utilise le plus possible les conventions graphiques du français. Cependant, la richesse des sons ne serait pas perceptible si la graphie proposée s'était limitée à une transcription semblable à l'orthographe française.

Sans être « parfaite », et sans avoir la prétention de faire une unanimité improbable, la « Graphie de Conflans » a le mérite d'être connue et largement diffusée parmi les patoisants.

1 Académie de Savoie. Sous la direction de Louis TERREAUX. Histoire de la littérature savoyarde. La Fontaine de Siloé, 2011.

2 Gaston TUAILLON. Ancien professeur de linguistique à l'Université de Grenoble. Jeannine Elisa MÉDÉLICE. Professeur de linguistique à l'Université de Grenoble, docteur en dialectologie.

3 Centre de la Culture Savoyarde. Maison Perrier de la Bathie, Conflans, 73 200 ALBERTVILLE.

4 Institut de la Langue Savoyarde, Mairie 74 420 HABERE-LULLIN.

5 Les Amis du Vieux Conflans, « La graphie de Conflans pour le savoyard », tiré à part n°135

Le nom des communes en francoprovençal : deux approches

Ne souhaitant pas prendre partie en anticipant les conclusions d'un débat encore vivace entre « l'arpitan », à la recherche d'une écriture globalisante pour la totalité de l'aire francoprovençale et la reconnaissance du « savoyard » populaire, nous avons tenté de présenter les deux approches, témoins de deux manières d'appréhender aujourd'hui la maintenance de la langue.

- **La première proposition** est celle transcrite dans le « Dictionnaire francoprovençal/français » du linguiste Dominique STICH¹, elle est réalisée selon une méthode « globalisante ». Fruit d'une vision « supradialectale », souhaitant aller au-delà des « dialectes locaux », cette approche s'appelle l'ORB (« Orthographe de référence B »).

146 noms pour la Haute-Savoie et 64 noms pour la Savoie ont été retranscrits.

Il existe sur le site wikipedia - accessible sur Internet - une « *Lista des comenes de la Savouè d'Avâl* » et une « *Lista des comenes de la Savouè d'Amont* »².

- **La seconde** est en correspondance avec la pratique locale et vivante du francoprovençal.

Elle se veut le témoignage d'un patrimoine culturel authentique, ou « patrimoine immatériel », comme l'UNESCO dénomme désormais les langues en voie de disparition dans le monde.

En partie emprunté au « Dictionnaire Français – Savoyard » de Roger VIRET³, le nom des communes est transcrit sur la base du « savoyard traditionnel », en « graphie de Conflans ».

L'apport des locuteurs de langue savoyarde : « le parler d'ici »

Cette deuxième proposition, transcription d'une récolte fidèle de la tradition orale commencée et référencée de longue date par Roger VIRET, est ici complétée et affinée grâce à la participation active de locuteurs locaux. Des variantes de prononciations ou d'accents peuvent se présenter dans un même canton, voire d'un « village » (ou hameau) à l'autre. Cela se traduit par des écritures différentes, mais le plus souvent proches les unes des autres. A l'époque où la pratique de la langue régionale était généralisée, cette diversité donnait une conscience de soi, en lien avec la terre d'où on était, distinction difficilement imaginable aujourd'hui, à l'époque de la mondialisation.

En final, l'appellation à partir du savoir des natifs de la commune, considérée comme un témoignage patrimonial, a été retenue en priorité. En cas de doute, des vérifications ont été faites dans les dictionnaires anciens⁴. En cas d'absence de l'information, des mairies ont été contactées (en « **Savoué d'Avâl** » seulement). Une transcription la plus consensuelle possible a été choisie avec l'aide de locuteurs confirmés.

1 Dominique STICH. en collaboration avec Xavier GOUVERT et Alain FAVRE « Dictionnaire Francoprovençal / Français – Français/Francoprovençal ». Editions Le Carré. 2003.

2 http://frp.wikipedia.org/wiki/Lista_des_comenes_de_la_Savouè_d'Avâl pour la Savoie (73).

Au 30. 06. 2011, cette liste reprend le travail de Dominique STICH auquel s'ajoutent d'autres noms sans référence bibliographique publiée.

http://frp.wikipedia.org/wiki/Lista_des_comenes_de_la_Savou%C3%A8_d%E2%80%99Amont pour la Haute-Savoie (74). Au 30. 06.2011, la liste reprend intégralement le travail de Dominique STICH.

3 Roger VIRET. « Les communes de Savoie – Lé ko-mnè d'la Savoué du davà ». Vocabulaire technique. Vokabuléro tèkniko. Français – Savoyard. Fransé – Savoyâ. Inédit

« Villes et villages de Haute-Savoie - Vèle è vlazho dè Hyôta-Savoué » Vocabulaire technique. Vokabuléro tèkniko. Français – Savoyard. Fransé – Savoyâ. Inédit.

4 Julie DUPRAZ. Dictionnaire. La patois de Saxel. Haute-Savoie (Thèse CNRS) 1975

Felix FENOUILLET. Monographie du patois savoyard. 1902

Emile VUARNET. Dictionnaire de patois du Bas-Chablais. Messery. 1903

Victorin RATEL. Dictionnaire, grammaire, phonétique du patois de St Martin la Porte 1976

Cas particuliers... et bien d'autres choses encore

Le nom des « communes » présente de nombreuses particularités. Une de ces particularités est que le territoire communal actuel, résultat de regroupement de « villages »¹ autrefois organisés en paroisses, a une délimitation et (ou) une appellation basée sur une entité administrative qui n'a cessé d'évoluer du fait de nouveaux regroupements ou au contraire du fait de séparations.

Il existe de nombreux exemples :

Bourg-Saint-Maurice (autrefois appelé Bourg, « **Boey**⁷ » dans la langue savoyarde) comprend aujourd'hui le territoire de l'ancienne commune d'Hauteville-Gondon ; Saint-Michel-de-Maurienne (autrefois appelé Saint-Michel) englobe les communes de Beaune et Thyl ; Pontamafrey-Montpascal regroupe les paroisses de Pontamafrey et Montpascal etc.

Le nom de certaines communes, comme Véréel-Pragondran, Sollières-Sardières ou Montricher-Albanne (dont le chef-lieu est au village du Bochet « **Le Boshete** ») est composé du nom de deux « villages » nommés en tant que tel.

Albertville était autrefois appelée L'Hôpital-sous-Conflans : « **Épta** ». Toutefois, cette appellation ancienne ne comprend pas le territoire de Conflans, d'où, finalement, le choix du nom « **Arbevela** », tel qu'il a été rapporté par certains locuteurs locaux pour l'ensemble de la commune actuelle.

La commune de Brides-les-Bains, s'est d'abord développée autour du village de La Saulce « **La Salsa** » ; le nom local transmis : « **Broda** » était sans doute peu utilisé en savoyard pour désigner le chef-lieu actuel.

La commune dénommée Val-de-Fier transcrite « **Valo d Fyé** » est plus connue des patoisants sous le nom des deux villages qui la composent et qui ont fusionné en 1974 : Sion « **Chon** » et Saint-André-Val-de-Fier « **Sat-Andri** ». Il en est de même pour de nombreuses communes dont l'appellation actuelle se rapporte à un saint :

La commune de Saint Pierre-en-Faucigny est récente : elle est née le 1er janvier 1965 de la fusion de 3 communes distinctes : Saint-Pierre-de-Rumilly, Saint-Maurice-de-Rumilly « **San M'ri** » ou (anciennement) « **San Meuri** » et Passeirier « **Pasèri** ». Pour Saint-Pierre, les textes anciens mentionnent Rumilly, ou Cornillon ou Rumilly-sous-Cornillon. En francoprovençal, Rumilly (celui de St Pierre et non celui de l'Albanais) se dit « **Rmèlyi** » ou « **Rmiyi** ».

Chens-sur-Léman (autrefois appelé Cusy), regroupe les territoires de Grésier, Servette et Beauregard... Sâllanches « **Salanshe** » a fusionné avec St Roch, Allonzier-la-Caille « **Alonzi** » avec Avregny, Reignier « **Rnyi** » avec Esery etc...

Notre propos n'étant pas de faire une recherche sur la toponymie ou sur l'histoire, **il s'agit de lister et de transcrire le nom actuel des communes en francoprovençal**, sauf exception (nom peu usité ou mal connu) : par exemple Mercury, autrefois appelé « **Stevron** » ou « **Chevron** », du nom d'un de ses villages ou Abondance dénommée « **l'Abâyi** ».

Lorsque le nom actuel est composé pour préciser un lieu, le premier nom a été généralement transcrit, c'est à dire le plus communément utilisé par les locaux, par exemple : « **La Môta** » pour la Motte-en-Bauges, qui, vu de l'extérieur, peut aussi s'appeler « **La Môta-è-Bôzhe** » ou « **San Dyan, San Zhan, Sin Dzan** » ou encore « **San Djan** »... pour désigner les dix communes se nommant Saint Jean.

Les quelques noms manquants dans le lexique dénotent que certaines mémoires sont déjà perdues, difficiles à retrouver, ou bien que le nom n'existe pas dans la pratique du francoprovençal. Par exemple : St Pierre de Curtille - dont le nom actuel est en lien avec les nombreux jardins existants sur la commune - a pu s'appeler « **Le Kurtye** » ou Val de Crène « **Val di Kréna** ». St-François-Longchamp, qui, avant 1904, s'appelait Saint-François-sur-Bugeon a été détaché de Montgellafrey, le nom francoprovençal semble inconnu.

¹ « village » : se dit en Savoie pour désigner un hameau. Le village principal se nomme « le Bourg » ou « la Ville »

Petite initiation à la « Graphie de Conflans »

La base de cette graphie est que toutes les lettres se prononcent et tout ce qui se prononce s'écrit. Elle est facilement lisible de manière phonétique par tout francophone, car les conventions graphiques sont les mêmes que celles du français, sauf pour les sons qui n'existent pas en français : « **sh** », « **zh** ».

- « **ch** » fréquemment transcrit en « **sh** », indique un son sifflant « **Shvèno** », « **Shânâ** »...
- Le son « **ci** » s'écrit toujours « **si** », celui-ci ne se prononce jamais « **zi** » ; le « **ç** » n'existe pas.
- Pour le son « **oué** », certains locuteurs écrivent « **w** » qui n'est pas admis dans la graphie de Conflans.

- « **zhi** » ou « **ji** » : l'écriture « **zhi** » indique un son plus proche de « **z** » que « **ji** »

- « **y** » indique le son français « **ill** » ou « **i mouillé** » : **Feûfnyi**.

- Les accents « **ê** » ou « **è** » ont la même sonorité qu'en français ; « **ê** » ou « **ò** » (parfois employés par Roger Viret dans ses dictionnaires), n'existe pas dans la graphie de Conflans

- « **î** » indique un son traînant. « **ĩ** » indique que le « **i** » est clairement prononcé.

- « **â** » indique un son grave comme dans : bas, ras, château, pâte...

- Comme en français « **o** » indique un son ouvert proche de « **a** ».

- « **ô** » indique un son grave comme « **Bauges** », beau, chaud, rôti

- « **eu** » se prononce comme le « **eu** » du mot français « peur »

- « **eû** » indique un son grave comme celui de cheveux, vieux, envieux ...

- la question du « **K** » : le son [K] est toujours écrit avec la lettre « **k** », cependant cette option est parfois controversée. Tout en gardant la cohérence de la graphie, des exceptions ne souffrant d'aucune ambiguïté sur le son [K] sont tolérées : « **ca** », « **co** », « **cou** », « **cu** », « **cr** », « **cl** ».

Ainsi, par exemple, **Ecoula** peut être admis à la place d' **Ekoula**, **Conyin** à la place de **Konyin**... la lettre « **q** » n'est jamais employée.

- Les « **x** » ou « **z** » apparaissant à la fin de certains mots français, « **Chamonix** », « **La Clusaz** »... ne sont ni écrits ni prononcés dans la langue savoyarde, le « **x** » indique que la voyelle précédente est accentuée, le « **z** » qu'elle est au contraire avalée : « **Shamouni** », « **La Klyusa** »

- Les voyelles « **a** », « **o** », « **i** » écrites à la fin d'un mot sont presque toujours « avalées », plus ou moins prononcées selon les personnes : par exemple, « **Blyèma** » peut presque s'entendre « Blyème ». Dans ce cas, la voyelle de l'avant-dernière syllabe est accentuée ; il est important que cet accent tonique, inconnu du français, soit souligné.

Présentation par « territoires »

En l'absence d'une carte linguistique marquant les nuances de la langue d'une petite région à l'autre, voire d'une vallée ou d'un « village » à l'autre, et souhaitant éviter un inventaire alphabétique trop rébarbatif (bien que nécessaire)¹ le choix a été fait d'une présentation par « territoires » qui soit à la fois historique : en fonction des six régions savoyardes, et administrative : en fonction des sept arrondissements actuellement reconnus dans les deux départements, voués peut-être à devenir ensemble une région à part entière.

- **ANNECY**, région historique du **GENEVOIS SAVOYARD**, partie sud, (comprenant notamment Les Bornes)

- **BONNEVILLE**, région historique (approximative) du **FAUCIGNY** (comprenant, notamment, les vallées de l'Arve et du Giffre)

- **SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS**, région historique du **GENEVOIS SAVOYARD**, partie nord

- **THONON**, région historique du **CHABLAIS** (Bas-Chablais, Haut-Chablais, Pays de Gavot)

- **ALBERTVILLE**, région historique de **TARENTEISE** (Vallée de l'Isère, y compris Le Beaufortain et Le Val d'Arly)

- **CHAMBERY**, région historique correspondant à la **SAVOIE PROPRE**

(le territoire désigné comprend, notamment, Les Bauges, l'Avant-pays savoyard, la vallée des Entremonts et l'Albanais, mais sans la Combe de Savoie)

- **SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE**, région historique de **MAURIENNE** (vallée de l'Arc)

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

ANNECY. Genevois savoyard (sud)

NOM en Français	<i>Francoprovençal ORB</i>	Francoprovençal Graphie de Conflans
ALBY-SUR-CHERAN	<i>Arbi</i>	Arbi
ALEX		Alé
ALLEVES		Alève
ANNECY	<i>Èneci / Ènneci</i>	In-nsi
ANNECY-LE-VIEUX	<i>Èneci / Ènneci</i>	In-nsi l Vyu
ARGONAY		Argoné
AVIERNOZ		Avyêrno
BLOYE		Blèyi
BLUFFY		Blofi
BOUSSY	<i>Bœci</i>	Beufi
CHAINAZ-LES-FRASSES	<i>Chèna-les-Frasses</i>	Shènâ
CHAPEIRY		Shapèri
CHARVONNEX		Sharvoné
CHAVANOD	<i>Chavanôd</i>	Shavanu
CHEVALINE		Shvalnâ
CHOISY		Choézi
CONS-SAINTE-COLOMBE		Konse
CRAN-GEVRIER		Kran-Zhèvrî
CREMPIGNY-BONNEGUÊTE	<i>Crempigni</i>	Krinpnÿi-Bonaguêta
CUSY	<i>Côsi</i>	Kozi
CUVAT		Kva
DINGY-SAINT-CLAIR	<i>Dingi</i>	Dinzhi
DOUSSARD		Deussâr
DUINGT		Douin
ENTREVERNES		Êtrèvèrne
EPAGNY		Épanyi
ETERCY	<i>Èterci</i>	Étarfi
EVIRES		Évire
FAVERGES	<i>Favèrges</i>	Favarzhe
GIEZ		Zhi
GROISY		Grouêzi
GRUFFY	<i>Grôfi</i>	Grofi
HAUTEVILLE-SUR-FIER	<i>Hôtavela</i>	Ôtavèla
HERY-SUR-ALBY		Éri
LA BALME-DE-SILLINGY		La Bârma-dè-Flyêzhi
LA BALME-DE-THUY		La Bârma-dè-Tui
LA CHAPELLE-SAINT-AURICE		La Shapgla-San-Meuri
LA CLUSAZ	<i>La Clusa / Clusa</i>	La Klyuza
LATHUILE		Latuïla
LE BOUCHET		L Boushè
LE GRAND-BORNAND		Bornan
LES CLEFS		Lé Klyè

LES OLLIERES		Léz Olfire
LES VILLARDS-SUR-THONES		Lou Vlâr
LESCHAUX	<i>Leschâlx</i>	Léshô
LORNAY	<i>Lornê</i>	Lourné
LOVAGNY		Lovanyi
MANIGOD	<i>Manegôd</i>	Ma-ngou
MARCELLAZ-ALBANAIS	<i>Marcêlaz</i>	Marslâ
MARIGNY-SAINT-MARCEL	<i>Maregni</i>	Marnyi
MARLENS	<i>Marlens</i>	Marlin
MASSINGY	<i>Massingi</i>	Marsêzhi
MENTHON-SAINT-BERNARD	<i>Menton</i>	Mînto
MESIGNY		Mèznyi
METZ-TESSY		Mé-Tèssi
MEYTHET		Mètè
MONTAGNY-LES-LANCHES		Montanyi-lé-Lanshe
MONTMIN	<i>Montmin</i>	Monmin
MOYE	<i>Moye</i>	Moyi
MURES		Mûre
NAVES-PARMELAN		Nâve
NONGLARD	<i>Nongllârd</i>	Nonglyâ
POISY		Pouêzy
PRINGY	<i>Prengi</i>	Prinzhi
QUINTAL		Kintâ
RUMILLY	<i>Remelyi</i>	Rmèlyi
SAINT-EUSEBE	<i>Sant-Erojo</i>	Sant-Rozho
SAINT-EUSTACHE		Sant- <u>A</u> fyo
SAINT-FELIX	<i>Sant-Felix</i>	San-Fli
SAINT-FERRÉOL	<i>Sant-Fèrréol</i>	San Faryou
SAINT-JEAN-DE-SIXT	<i>Sent-Jian-de-Sixt</i>	Si
SAINT-JORIOZ		San-Zhouryo
SAINT-MARTIN-BELLEVUE		San-Martin
SAINT-SYLVESTRE	<i>Sant-Savétro</i>	San-Savétro
SALES		Sâle
SALLENÔVES		Salanûva
SERRAVAL		Sérava
SEVRIER		Sevrí
SEYNOD		Sénu
SEYTHENEX		Sètné
SILLINGY		Flyinzhi
TALLOIRES	<i>Talouères</i>	Talouère
THONES	<i>Touno</i>	Toûno
THORENS-GLIÈRES	<i>Torens</i>	Torin
THUSY	<i>Tôsi</i>	Tozi
VAL-DE-FIER		Valo d Fyér
VALLIERES	<i>Valière(s)</i>	Valfire
VAULX	<i>Vâls / Vâlx</i>	Vô
VERSONNEX	<i>Vèrzenèx</i>	Varzné
VEYRIER-DU-LAC	<i>Vèré</i>	Vèrî
VILLAZ		Vèla
VILLY-LE-PELLOUX		Vèlyochon
VIUZ-LA-CHIESAZ		Viu

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

BONNEVILLE. Faucigny

NOM en Français	<i>Francoprovençal ORB</i>	Francoprovençal Graphie de Conflans
AMANCY	<i>Amanci</i>	Amanfi
ARACHES		Arâshe
ARENTHON		Aranton
AYSE		Aîze
BONNEVILLE	<i>Bônaveła</i>	Bonavêła
BRISON		Beurzon
CHAMONIX-MONT-BLANC	<i>Chamônix</i>	Shamouni
CHATILLON-SUR-CLUSES		Shâtlyon
CLUSES	<i>Clluses</i>	Klyuza
COMBLOUX		Konbleu
CONTAMINE-SUR-ARVE	<i>Contamena</i>	Kontamna
CORDON		Kordon
CORNIER		Korni
DEMI-QUARTIER		Dèmi-Karfi
DOMANCY		Domanfi
ENTREMONT		Intreman
ETEAX		Êtô
FAUCIGNY	<i>Fôcegni</i>	Feûfnÿi
LA CHAPELLE-RAMBAUD		La Shapala
LA COTE-D'ARBROZ	<i>La Couta</i>	La Kouta-d'Abro
LA RIVIERE-ENVERSE		La Rvîre
LA ROCHE-SUR-FORON	<i>La Roche</i>	La Roshe
LA TOUR	<i>La Tor / Tœr</i>	La Teur
LE PETIT-BORNAND-LES-GLIERES		Lé Ptyou-Bornan
LE REPOSOIR		Le Rpojeû
LES CONTAMINES-MONTJOIE		Lé Kontamnê-Monzhoué
LES GETS	<i>Los Jêts</i>	Lou Zhé
LES HOUCHES		Léz Eûshe
MAGLAND		Magyan
MARCELLAZ-EN-FAUCIGNY	<i>Marcêlâz</i>	Marslâ
MARIGNIER	<i>Mâregniér</i>	Mârni
MARNAZ		Marnâ
MEGEVE	<i>Megéva</i>	Mezdÿva
MEGEVETTE	<i>Megêveta</i>	Mezhvêta
MIEUSSY	<i>Miôci / Micèci</i>	Myeûfi
MONT-SAXONNEX		L Mon
MORILLON		Morlyan
NANCY-SUR-CLUSES		Nanfi
ONNION	<i>Onion</i>	Onyon
PASSY		Pachi
PEILLONNEX	<i>Pèlyenèx</i>	Pèyené

PRAZ-SUR-ARLY	<i>Le Prât</i>	Le Prâ
SAINT-GERVAIS-LES-BAINS		San-Zharvé
SAINT-JEAN-DE-THOLOME		San-Dyan
SAINT-JEOIRE		San Zhouro
SAINT-LAURENT		San-Loran
SAINT-PIERRE-EN-FAUCIGNY		Rmiyi
SAINT-SIGISMOND		San-Fimon
SAINT-SIXT		San-Fi
SALLANCHES		Salanshe
SAMOËNS	<i>Samouens</i>	Samouan19
SCIONZIER	<i>Scionziér</i>	Chonvi
SERVOZ		Sarvô
SIXT-FER-A-CHEVAL	<i>Sixt</i>	Hi
TANINGES	<i>Taninjo / Tagninjo</i>	Tanyinzhe
THYEZ		Tî
VALLORCINE		Valorsnâ
VERCHAIX		Varshé
VILLE-EN-SALLAZ		Vla
VIUZ-EN-SALLAZ	<i>Viuz</i>	Viu
VOUGY		Veuzhi

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS. Genevois savoyard (nord)

NOM en Français	<i>Francoprovençal ORB</i>	Francoprovençal Graphie de Conflans
ALLONZIER-LA-CAILLE		Alonzi
AMBILLY	<i>Ambelyi</i>	Anblyi
ANDILLY		Andlyi
ANNEMASSE	<i>Anemâsse</i>	Almâsse
ARBUSIGNY		Arboznyi
ARCHAMPS		Arshan
ARTHAZ-PONT-NOTRE-DAME	<i>Arta</i>	Artâ
BASSY	<i>Bassi</i>	Bassi
BEAUMONT		Bômon
BONNE	<i>Bona / Bonna</i>	Ban-na
BOSSEY		Bossè
CERCIER	<i>Cèrciér</i>	Sarsi
CERNEX		Sarné
CHALLONGES	<i>Chalonjo</i>	Shalonzhe
CHAUMONT		Shômon
CHAVANNAZ		Shavna
CHENE-EN-SEMINE		Shéno
CHENEX		Shéné
CHESSENAZ	<i>Chèssenâ</i>	Shèsnâ
CHEVRIER		Shèvrî
CHILLY	<i>Chelyi</i>	Shlyi

CLARAFOND		Klyarafon
CLERMONT	<i>Clârmont</i>	Klyarmon
COLLONGES-SOUS-SALEVE	<i>Colonges</i>	Kolonzhe
CONTAMINE-SARZIN		Kontamnà
COPPONEX	<i>Copônex</i>	Koponé
CRANVES-SALES	<i>Cranges</i>	Kranzhe
CRUSEILLES	<i>Croueselyes</i>	Korzlyè
DESINGY	<i>Desingy</i>	Dzinzhi
DINGY-EN-VUACHE		Dinzi
DROISY	<i>Drouési</i>	Drouèzi
ELOISE		Élouéze
ETREMBIERES	<i>Ètrembières</i>	Ètranbîre
FEIGERES	<i>Fiogières</i>	Fèzhire
FILLINGES	<i>Felinjo</i>	Flinzho
FRANCLENS		Franklyin
FRANGY	<i>Frenji</i>	Frinzhi
GAILLARD	<i>Galyârd / Gàlyârd</i>	Guèlyâr
JONZIER-EPAGNY	<i>Jonziér / Jonviér</i>	Zhonvi-Èpanyi
JUVIGNY	<i>Jevegni</i>	Zheuvnyi
LA MURAZ		La Mûra
LE SAPPEY		L Sapè
LUCINGES		Lefinzho
MACHILLY	<i>Machelyi</i>	Maschlyi
MARLIOZ		Marlyo
MENTHONNEX-EN-BORNES	<i>Mentonèx</i>	Mintné-an-Beûrne
MENTHONNEX-SOUS-CLERMONT		Mintné-dzo-Klyarmon
MINZIER	<i>Minziér</i>	Minzí
MONNETIER-MORNEX		Morné
MUSIÈGES		Mozèzho
NANGY	<i>Nangi</i>	Nanzhi
NEYDENS		Nédin
PERS-JUSSY		Pè-Dyèssi
PRESILLY		Prézlyi
REIGNIER	<i>Regniér</i>	Rnyí
SAINT-BLAISE		San Blyé
SAINT-CERGUES	<i>Sant-Cèrgue</i>	San-Fargo
SAINT-GERMAIN-SUR-RHONE		San-Zharmin
SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS	<i>Sant-Jélien</i>	San Zhlyin
SAVIGNY		Savnyi
SCIENTRIER		Shantrî
SEYSSEL	<i>Sèssél</i>	Sèssé
USINENS		Uzinin
VALLEIRY		Valéri
VANZY	<i>Vanzi</i>	Vanzi
VERS		Vé
VETRAZ-MONTHOUX		Vtrâ
VILLE-LA-GRAND	<i>Vela-la-Grand</i>	Vela-la-Gran
VILLY-LE-BOUVERET		Viyi
VIRY		Vry
VOVRAY-EN-BORNES		Vovré-an-Beûrne
VULBENS		Vulbin

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

THONON. Chablais

NOM en Français	<i>Francoprovençal ORB</i>	Francoprovençal Graphie de Conflans
ABONDANCE	<i>Abondance</i>	L Abâyi
ALLINGES	<i>(Les) Alinjôs</i>	Alinjho
ANTHY-SUR-LEMAN		Anti
ARMOY		Armoué
BALLAISON	<i>Balêson</i>	Balèzon
BELLEVAUX	<i>Bêlavâl / Balavâl</i>	Balavô
BERNEX	<i>Bêrnêx</i>	Barné
BOËGE	<i>Bouêjo</i>	Boğzhe
BOGEVE	<i>Bogéva</i>	Bozhÿva
BONNEVAUX		Bounavô
BONS-EN-CHABLAIS	<i>Bons</i>	Ban
BRETHONNE	<i>Brentena</i>	Brintene
BURDIGNIN	<i>Bôrdegnin</i>	Bordenyin
CERVENS	<i>Cêrvens</i>	Farvin
CHAMPANGES	<i>Champenjo</i>	Shèpèzhe
CHATEL	<i>Chatél</i>	Shâté
CHENS-SUR-LEMAN	<i>Chens</i>	Shan
CHEVENOZ	<i>Cheveno / Chevenno</i>	Shvèno
DOUVAINE	<i>Dovêno / Dovênno</i>	Dovan-na
DRAILLANT	<i>Dralyent</i>	Dralyan
ESSERT-ROMAND		Éssarman
EVIAN-LES-BAINS	<i>Èvian / L'Èvian</i>	Évyan
EXCENEVEY		Éshenevé
FESSY	<i>Fessi</i>	Fèssi
FETERNES	<i>Fètèrna</i>	Fétèrna
HABERE-LULLIN	<i>Âbèro d'Avâl</i>	Âbêre d'Avô
HABERE-POCHE	<i>Âbèro d'Amont</i>	Âbêre d'Amô
LA BAUME		La Bôma
LA CHAPELLE-D'ABONDANCE		La Shapala
LA FORCLAZ	<i>La Forçlla / Forçla</i>	La Forçklya
LA VERNAZ	<i>La Vèrna</i>	La Vèrna
LARRINGES	<i>Larrinjo / Lârrinjo</i>	Larinzhô
LE BIOT	<i>Le Biôl</i>	L Byo
LOISIN	<i>Luèsin</i>	Louèzin
LUGRIN		Lgrin
LULLIN	<i>Lelyin</i>	Lyin
LULLY	<i>Lelyi</i>	Lyi
LYAUD		Le Lyô
MARGENCEL	<i>Margencér</i>	Mardanfé
MARIN	<i>Marin</i>	Marin
MASSONGY	<i>Massongi / Marsongi</i>	Marsanzhi
MAXILLY-SUR-LEMAN		Maslyi
MEILLERIE	<i>Mèlyeria</i>	Mèlèrya
MESSERY	<i>Mèsser</i>	Mèsri

MONTRIOND		Meúryan
MORZINE	Morzena	Morzna
NERNIER	Nèrnièr	Narnî
NEUVECELLE		Nuvasgala
NOVEL		Nové
ORCIER	Orcièr	Orsí
PERRIGNIER	Peregnér	Párnî
PUBLIER		Peubli
REYVROZ	Révro	Révro
SAINT-ANDRE-DE-BOËGE	Sent-André-de-Bâgié	Sant-Andri
SAINT-GINGOLPH	Sent-Gingolf : Gingœlf	San Zhingueû
SAINT-JEAN-D'AULPS	Sent-Jian d'Âlp	San Zhan
SAINT-PAUL-EN-CHABLAIS	Sent-Pol	San Pou
SAXEL	Sassèl	Sassé
SCIEZ	Siéz / Sciéz	Sî
SEYTROUX		Sêtro
THOLLON-LES-MEMISES	Tolon	Tolon
THONON-LES-BAINS	Tonon	Tonon
VACHERESSE	Vacherèce	Vashrêfe
VAILLY	Vâlyi	Vâlyi
VEIGY-FONCENEX		Vêzhi-Fonsné
VILLARD		Le Vlyâr
VINZIER		Vinzî
YVOIRE	Ivouère	Évère

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

ALBERTVILLE. Tarentaise, Beaufortain

NOM en Français	<i>Francoprovençal ORB</i>	Francoprovençal Graphie de Conflans
AIGUEBLANCHE		Èguablantse
AIME	Éma	Éma
ALBERTVILLE	Arbèrtvile	Arbevela
ALLONDAZ		Alonda
BEAUFORT-SUR-DORON	Bôfôrt	Biôfor
BELLENTRE		Bélintro
BONNEVAL-TARENTEISE		Bnava
BONVILLARD		Bonvlâr
BOURG-SAINT-AURICE	Lo Borg / Boerg*	Lô Bôrh
BOZEL	Bosél / Bozél	Bozé
BRIDES-LES-BAINS		Borda
CESARCHES		Steuzhorst
CEVINS		La Rôtse
CHAMPAGNY-EN-VANOISE		Shanpanyi
CLERY		Klyèryé
COHENNOZ		Le Kouéno
CREST-VOLAND		Kré-Valan
ESSERTS-BLAY		Blé
FEISSONS-SUR- ISERE		Fèysson
FEISSONS-SUR-SALINS		Fèchon

FLUMET		Flemè
FONTAINE-LE-PUITS	<i>Fontana / Fontanna</i>	Fontâne
FRONTENEX		Frontna
GILLY-SUR-ISERE		Zèlyé
GRANIER		Granyé
GRESY-SUR-ISERE		Grâzi
GRIGNON		Gregnon
HAUTECOUR	<i>Hôtacort / Hoetacort*</i>	Takor
HAUTELUCE	<i>Hôtaluce</i>	Otlosse
LA BATHIE		La Bôti
LA COTE D'AIME	<i>La Coutha d'Éma</i>	La Kouha d'Éma
LA GIETTAZ	<i>L'Agièta / La Giéta</i>	La Zyèta
LA LECHERE		La Létsîre
LA PERRIERE		La Pèrir
LANDRY		Landri
LE BOIS		Vel Boué
LES ALLUES		Louz Aloué
LES AVANCHERS-VALMOREL		Louz Avanché
LES CHAPELLES		Lé Tsapéle
MACOT-LA-PLAGNE	<i>Macôt</i>	Makôte
MARTHOD		Martou
MERCURY		Stevron
MONTAGNY		Montényi
MONTAILLEUR		Montayeû
MONTGIROD-CENTRON		Montsou
MONTHION		Montyon
MONTVALEZAN		Molèzan
MOUTIERS	<i>Mo(n)tièrs</i>	Moutchèr
NOTRE DAME-DE-BELLECOMBE		Bèlakonba
NOTRE DAM-DES-MILLIERES		Lè Mlyierè
NOTRE DAME-DU-PRE		Vlôprâ
PALLUD		Paleu
PEISEY-NANCROIX	<i>Pésè</i>	Pèjèy
PLANAY		L Plané
PLANCHERINE		Plastarna
PRALOGNAN-LA-VANOISE		Pralonyan
QUEIGE		Kyèze
ROGNAIX		Ronyaï
SALINS-LES-THERMES		Salin
SEEZ	<i>Sést</i>	Sé
SAINT-BON-TARENTEISE		Sè Bon
SAINT-JEAN-DE-BELLEVILLE	<i>Sent-Jian-de-Bèlavela</i>	Sin Dzan
SAINT-MARCEL	<i>Sent Marcél</i>	--- ¹
SAINT-MARTIN-DE-BELLEVILLE	<i>Sent-Martin-de-Bèlavela</i>	Sin Martein
SAINT-NICOLAS-LA-CHAPELLE	<i>Sant-Nicolas</i>	San Nkolè
SAINT-OYEN	<i>Sent-Oyen</i>	Sint-Ouin
SAINT -PAUL-SUR-ISERE	<i>Sent-Pól</i>	Sin Pou
SAINT-VITAL		Sè Vyâr
SAINTE-FOY-TARENTEISE	<i>Senta-Fé</i>	Sinta Fé
SAINTE-HELENE-SUR-ISERE		Sint Alèna
THENESOL		Tnajeù
TIGNES	<i>Tignes</i>	Tînyè
TOURNON		Tornon

¹ Nom manquant. Malgré les recherches, la graphie de Conflans n'a pas été retrouvée.

TOURS-EN-SAVOIE		Tornon
UGINE	<i>Ugena</i>	Uzna
VAL D'ISERE	<i>Lavâl</i>	Laval
VALEZAN		Valzan
VENTHON		Vinton
VERRENS-ARVEY	<i>Vèrrens</i>	Varé
VILLARD-SUR-DORON		Vlor chu Doron
VILLARLURIN		Vlôlerin
VILLAROGER		Vlaodjé

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

CHAMBERY. Savoie propre, Avant-Pays, Bauges, Chartreuse

NOM en Français	<i>Francoprovençal</i> ORB	Francoprovençal Graphie de Conflans
AIGUEBELETTE-LE-LAC		Egablètta
AILLON-LE-JEUNE		Alyon-le-Zhoênô
AILLON-LE-VIEUX		Alyon-le-Vyeû
AIX-LES-BAINS	<i>Éx</i>	Ésse
ALBENS	<i>Arbens</i>	Arbin
APREMONT	<i>Âpromont</i>	Opramon
ARBIN		Arbin
ARITH		Areu
ARVILLARD	<i>Arvelârd</i>	Arvelâ
ATTIGNAT-ONCIN		Attigna Onshin
AVRESSIEUX		Avarcheû
AYN		Ayin
BARBERAZ		Barbéro
BARBY		Barbi
BASSENS	<i>Bassens</i>	Bassè
BELLECOMBE-EN-BAUGES	<i>Bèlacomba</i>	Bèlakombâ
BELMONT-TRAMONET		Bèrmon
BETTON-BETTONNET		Le Betne
BILLIEME		Blyèma
BOURDEAU		Bordyô
BOURGNEUF		Bornouv
BRISON-SAINT-INNOCENT		Brizon
CESSENS	<i>Sèssens</i>	Sèssin
CHALLES-LES-EAUX		Shale
CHAMBERY	<i>Chambèri</i>	Shanbèri
CHAMOUSSET		Shamshé
CHAMOUX-SUR-GELON	<i>Chamoux</i>	Shamou
CHAMPAGNEUX		Shanpanyeû
CHAMPLAURENT		Shanlorè
CHANAZ		Shânâ
CHATEAUNEUF		Shoténoa
CHIGNIN	<i>Chegnin</i>	Shenyin
CHINDRIEUX	<i>Chindriox</i>	Shindro
COGNIN		Konyin

COISE-ST-JEAN-PIED-GAUTHIER
CONJUX
CORBEL
CRUET
CURIENNE
DETRIER
DOMESSIN
DOUCY-EN-BAUGES
DRUMETTAZ-CLARAFOND
DULLIN
ECOLE
ENTREMONT-LE-VIEUX
EPERSY
ETABLE
FRANCIN
FRETERIVE
GERBAIX
GRESIN
GRESY-SUR-AIX
HAUTEVILLE
JACOB-BELLECOMBETTE
JARSY
JONGIEUX
LA BALME
LA BAUCHE
LA BIOLLE
LA BRIDOIRE
LA CHAPELLE-BLANCHE
LA CHAPELLE-MONT-DU-CHAT
LA CHAPELLE-SAINT-MARTIN
LA CHAVANNE
LA COMPOTE
LA CROIX-DE-LA-ROCHETTE
LA MOTTE-EN-BAUGES
LA MOTTE-SERVOLEX
LA RAVOIRE
LA ROCHETTE
LA TABLE
LA THUILE
LA TRINITE
LAISSAUD
LE BOURGET-DU-LAC
LE BOURGET-EN-HUILE
LE CHATELARD
LE MONTCEL
LE NOYER
LE PONTET
LE VERNEIL
LEPIN-LE-LAC
LES DESERTS
LES ECHELLES
LES MARCHES
LES MOLLETTES

Grèsi
Hiôtavela

La Bârma

La Rovouère/Ravouère

Moncé/Montcél

(Les) Mâches

Kouéze
Konzhu
Korbé
Krouè
Kroèna
Détré
Domshin
Deùssi
Dremèta
Dolin
Ekoule
Intrèmon
Éparzi
Étqbla
Fransin
Frètarjva
Zharbé
Grazin
Graizi
Otavela
Zhoko
Jarzi
Zhondzeu
La Bôrma
La Boush
La Byôla
La Barduire
La Shapèla Blinshe
La Shapèla
La Shapèla
La Shavàna
La Konpouta
La Rosheta
La Môta
La Mouqta
La Ravouéra
La Rosheta
La Tâbla
La Teulye
La Tarntâ
Léssô
Le Borzhè
L Borzhè en Ulye
Le Shotèlor
Le Monsé
Le Noyèr
Le Ponté
Le Varné
Lepin
Lou Dèzèr
Lez Eshyéle
Le Mârshé
Lé Molète

LESCHERAINES		Leshrèna
LOISIEUX		Lajeu
LUCEY		Luassa
MARCIEUX		Marcheu
MERY		Mayri
MEYRIEUX-TROUET	<i>Mèriox / Méricœx</i>	Maryeu
MOGNARD		Monyâ
MONTAGNOLE		Montanyoula
MONTENDRY		Montédri
MONTMELIAN	<i>Montmèlyan</i>	Monmèlyan
MOTZ	<i>Môtz</i>	Vé-mu
MOUXY		Meùssi
MYANS		Myan
NANCES		Nanse
NOVALAISE		Novalaze
ONTEX		Nonté
PLANAISE		Planaïze
PONT-DE-BEAUVOISIN		Pon
PRESLE		Préle
PUGNY-CHATENOD		Pounyi
PUYGROS	<i>Puégrôs</i>	Pigrou
ROCHEFORT		Roshfô
ROTHERENS		Rotrin
RUFFIEUX	<i>Refix</i>	Rfyo
SERRIERES-EN-CHAUTAGNE	<i>Sérrières</i>	Sarîre
SONNAZ		Sonâ
SAINT-ALBAN-DE-MONTBEL		Sant Arban
SAINT-ALBAN-LEYSSE		Sant Arban Lésse
SAINT-BALDOPH		Sè Bardo
SAINT-BERON		San Beron
SAINT-CASSIN		Sè Kossin
SAINT-CHRISTOPHE-LA-GROTTE		Sin Kristof
SAINT-FRANC		San Fran
SAINT-FRANCOIS-DE-SALES		Sè Fransa
SAINT-GENIX-SUR-GUIERS	<i>Sant-Genès / Genix</i>	San Ni
SAINT-GERMAIN-LA-CHAMBOTTE		San-Zharmin
SAINT-GIROD	<i>Sant-Gerôd</i>	San-Zhrou
SAINT-JEAN-D'ARVEY		San-Djan
SAINT-JEAN-DE-CHEVELU		Shvèlu
SAINT-JEAN-DE-COUZ		Sin Jan
SAINT-JEAN-DE-LA-PORTE		San Djan
SAINT-JEOIRE-PRIEURE	<i>Sant-Jouère</i>	Sè Zhouère
SAINT-AURICE-DE-ROTHERENS	<i>Sant-Môris/Mœris</i>	San-Meûri
SAINT-OFFENGE-DESSOUS		Sant-Ofinzhô-dzo
SAINT-OFFENGE-DESSUS		Sant-Ofinzhô-dsu
SAINT-OURS		Sant-O
SAINT-PAUL-SUR-YENNE		San Pou
SAINT-PIERRE-D'ALBIGNY		Sè-Pyère
SAINT-PIERRE-D'ALVEY		San Pyèrè
SAINT-PIERRE-DE-CURTILLE		--- ¹
SAINT-PIERRE-DE-GENEBROZ		San Pyèrè
SAINT-PIERRE-DE-SOUCY		--- ¹
SAINT-PIERRE-D'ENTREMONT		San Pîrè

SAINT-SULPICE
 SAINT-THIBAUD-DE-COUZ
 SAINTE-HELENE-DU-LAC
 SAINTE-MARIE D'ALVEY
 SAINTE-REINE
 THOIRY
 TRAIZE
 TRESSERVE
 TREVIGNIN
 VEREL-DE-MONTBEL
 VEREL-PRAGONDRAN
 VERTHEMEX
 VILLARD D'HERY
 VILLARD-LEGER
 VILLARD-SALLET
 VILLAROUX
 VIMINES
 VIONS
 VIVIERS-DU-LAC
 VOGLANS
 YENNE

Velârd-Legiêr

San Sorpicho
 Sin Tibô
 Sèt-Alèna
 Sint Mari
 Sèta Rèna
 Touéri
 Trazè
 Trèssarve
 Trèvnyin
 Verè
 Veurè-Prâgondran
 Vartémé
 Vlâr d'Éri
 Vlâ-Lèzhé
 Vlâ Salè
 Vlârou
 Vemgne
 Vyon
 Le Vevyé
 Voglyan
 Yèna

LEXIQUE DU NOM DES COMMUNES PAR TERRITOIRES

SAINT JEAN DE MAURIENNE. Maurienne

NOM en Français

Francoprovençal *ORB*

Francoprovençal Graphie de Conflans

AIGUEBELLE
 AITON
 ALBIEZ-LE-JEUNE
 ALBIEZ-MONTROND
 ARGENTINE
 AUSSOIS
 AVRIEUX
 BESSANS
 BONNEVAL-SUR-ARC
 BONVILLARET
 BRAMANS
 EPIERRE
 FONTCOURTE-LA-TOUSSUIRE
 FOURNEAUX
 HERMILLON
 JARRIER
 LA CHAMBRE
 LA CHAPELLE
 LANSLEBOURG-MONT-CENIS
 LANSLEVILLARD
 LE CHATEL
 LE FRENEY

Bèssans

Bônavâl

Bramans

Èpièrra

Lens-le-Bôrg/Lens-Bôrg

Velârd

Égbèla
 Éton
 Arbyié
 Arbyié lo Vieuye
 Arzhantena
 Oé
 Avrou
 Bèssanse
 Bonaval
 Bonvlarè
 Braman
 Épyère
 Fankuèrta
 Fornyo
 Armèlyon
 Zharyé
 La Shanbra
 La Shapèla
 Linbork
 Lô Vlâr
 Lo Shâshé
 Le Frèné

LES CHAVANNES-EN-MAURIENNE
 MODANE
 MONTAIMONT
 MONTGELLAFREY
 MONTGILBERT
 MONTRICHER-ALBANNE
 MONTSAPEY
 MONTVERNIER
 NOTRE DAME-DU-CRUET
 ORELLE
 PONTAMAFREY-MONTPASCAL
 RANDENS
 SOLLIERES-SARDIERES
 SAINT-ALBAN-DES-VILLARDS
 SAINT-ALBAN-D'HURTIERES
 SAINT-ANDRE
 SAINT-AVRE
 SAINT-COLOMBAN-DES-VILLARDS
 SAINT-ETIENNE DE-CUINES
 SAINT-FRANCOIS-LONGCHAMP
 SAINT-GEORGES-D'HURTIERES
 SAINT-JEAN-D'ARVES
 SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE
 SAINT-JULIEN-MONTDENIS
 SAINT-LEGER
 SAINT-MARTIN-D'ARC
 SAINT MARTIN-LA-PORTE
 SAINT-MARTIN-SUR-LA-CHAMBRE
 SAINT-MICHEL-DE-MAURIENNE
 SAINT-PANCRACE
 SAINT-PIERRE-DE-BELLEVILLE
 SAINT REMY-DE-MAURIENNE
 SAINT-SORLIN-D'ARVES
 SAINTE-MARIE-DE-CUINES
 TERMIGNON
 VALLOIRE
 VALMEINIER
 VILLAREMBERT
 VILLARGONDRAN
 VILLARODIN-BOURGET

Modâna

Sent-Martin(-la-Porta)

Tèrmegnon

Lè Shavane
Modâna
Montémon
Monzlafrèt
Monzhereû
Morshèl-Arban-no
Monsapa
Monvarneû
Le Kruè
Ozhêlo
Pon-mafrè Monpaka
Randè
Sôlère Sardère
Sint Arban
Sèt Arban
Sant-Andri
Sant Ovre
Lo Vlâr
Kuine
 - - - ¹
Sin Zhouzhe
San-Dyan
San Dyan
Sin Dlin
Sin Lazé
Sin Martîn
Sin Martîn
Sin Martîn
Sin Mestyé
Sin Pé
 - - - ¹
Sin Rmi
Sin Sorlin
Sint Mari
Trémyon
Valouère
Vèrmenyeul
La Rimbêrte
Vlâgondrène
Vlârôdîn lô Bordzèt

¹ Noms manquants. Malgré les recherches, la graphie de Conflans n'a pas été retrouvée.

En savoir un peu plus...

Statut juridique des langues régionales

Le français est actuellement la seule langue officielle en France.

En Europe, la « **Charte européenne des langues régionales ou minoritaires** »¹, adoptée en tant que convention par le Conseil de l'Europe en 1992 a favorisé la reconnaissance des langues régionales comme expression de la diversité et de la richesse culturelle des pays européens.

Avec cette charte aujourd'hui ratifiée par vingt-cinq Etats², le Conseil de l'Europe a lancé un mouvement pour sauvegarder les langues régionales ou minoritaires, et amener les Etats à reconnaître l'identité culturelle des régions souhaitant les préserver, en complément des langues nationales officielles.

La France a bien signé la Charte en 1999, mais en émettant des réserves sur onze de ses vingt-trois articles, et ne l'a pas ratifiée.

Depuis, la révision constitutionnelle du 23 juillet 2008 a permis l'introduction d'une mention sur la valeur patrimoniale des langues régionales :

« Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. » (Art. 75-1)

C'est sur cette base qu'un projet de loi est en cours :

Le texte n° 251, rectifié (2010-2011), relatif au « développement des langues et cultures régionales »³, apparaît par ses rapporteurs comme une suite logique de la décentralisation. Donnant une large place à la légitimité de l'enseignement des langues régionales pour ceux qui le souhaitent, il a été déposé au Sénat le 25 janvier 2011.

Avant son passage devant l'Assemblée nationale, le texte aura été discuté en séance publique au Sénat le 30 juin 2011.

Le francoprovençal en région Rhône-Alpes

Le francoprovençal est la langue régionale répandue sur le plus grand territoire en Rhône-Alpes : c'est la langue du nord, l'occitan étant la langue du sud.

Se basant sur une étude FORA⁴, intitulée « Francoprovençal et Occitan en Rhône-Alpes », le Conseil régional a décidé de « reconnaître l'intérêt social, culturel et patrimonial des langues régionales parlées sur le territoire de Rhône-Alpes (le francoprovençal et l'occitan) et d'adhérer à la *Plate-forme des langues régionales* de l'Association des régions de France... ».

Cette décision permet au Conseil régional de soutenir différentes actions, en particulier pour la conservation des langues, le respect de leur diversité et la sensibilisation du public.

1 <http://conventions.coe.int/treaty/fr/Treaties/Html/148.htm>

2 Situation en juin 2011 : huit autres pays ont signé la charte mais ne l'ont pas encore ratifié

3 <http://www.senat.fr/leg/pp10-251.html>

4 Pilotée par l'Institut Pierre Gardette de Lyon, Jean Baptiste MARTIN

Situation du francoprovençal dans le domaine de l'enseignement

Contrairement à l'occitan, le basque, le catalan, le corse, le flamand, le breton et le gallo (pour la France métropolitaine), le francoprovençal n'est pas encore reconnu par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Tolérée par l'Académie de Grenoble, la variante savoyarde est enseignée dans quelques écoles primaires, collèges et lycées en Savoie ; cependant, cette option ne peut être choisie au baccalauréat, d'autant qu'il n'y a pas de concours de recrutement d'enseignants de langue francoprovençale.

Hors enseignement scolaire, certains patoisants s'attellent à une transmission par le biais d'associations, surtout en milieu rural. Des veillées s'organisent parfois, mais les locuteurs se font de plus en plus rares...

Vers une double signalétique ?

« La signalisation routière est la manière la plus évidente pour faire voir une langue. Lui permettre de réinvestir ainsi l'espace public, c'est lui rendre une partie de sa dignité, et c'est rendre à nombre de toponymes leur forme première. C'est montrer que la réalité régionale peut se dire dans (au moins) deux langues. C'est également un atout de taille pour le développement du tourisme. »¹

La double signalétique permettant de nommer les communes, a fait l'objet d'une proposition de loi adoptée en première lecture par le Sénat le 26 février 2011.

Il est proposé que l'article 3 de la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française soit complété par un alinéa ainsi rédigé :

*« Les panneaux réglementaires d'entrée et de sortie d'agglomération apposés en langue française sur la voie publique peuvent être complétés du nom de cette agglomération en langue régionale. »*²

Le projet est plutôt bien accueilli par l'ensemble des parlementaires qui, depuis la révision constitutionnelle de 2008, reconnaissent officiellement la valeur patrimoniale des langues régionales.

L'ambition de ce lexique est que les communes savoyardes puissent, à terme, disposer d'un outil cohérent pour - si elles le souhaitent - mettre en place une double signalétique routière à l'entrée des « agglomérations ».

Par son adaptation au « parler d'ici », la graphie de Conflans est la seule qui permette à ce jour un répertoire presque complet du nom des communes en francoprovençal dans les variantes utilisées en Savoie.

1 Extrait du rapport « Proposition pour une politique régionale linguistique ». Région Rhône-Alpes. Université Lyon 2

2 La procédure d'adoption définitive suit son cours.

LISTE ALPHABETIQUE FINALE DU NOM DES COMMUNES

(proposée uniquement en graphie de Conflans)

NOM en Français

ABONDANCE
AIGUEBELETTE-LE-LAC
AIGUEBELLE
AIGUEBLANCHE
AILLON-LE-JEUNE
AILLON-LE-VIEUX
AIME
AITON
AIX-LES-BAINS
ALBENS
ALBERTVILLE
ALBIEZ-LE-JEUNE
ALBIEZ-MONTROND
ALBY-SUR-CHERAN
ALEX
ALLEVES
ALLINGES
ALLONDAZ
ALLONZIER-LA-CAILLE
AMANCY
AMBILLY
ANDILLY
ANNECY
ANNECY-LE-VIEUX
ANNEMASSE
ANTHY-SUR-LEMAN
APREMONT
ARÂCHES
ARBIN
ARBUSIGNY
ARCHAMPS
ARENTHON
ARGENTINE
ARGONAY
ARITH
ARMOY
ARTHAZ-PONT-NOTRE-DAME
ARVILLARD
ATTIGNAT-ONCIN
AUSSOIS
AVIERNOZ
AVRESSIEUX
AVRIEUX
AYN
AYSE
BALLAISON
BARBERAZ
BARBY

Francoprovençal Graphie de Conflans

L Abâyi
Egablëtta
Égbèla
Èguablantse
Alyon-le-Zhoenô
Alyon-le-Vyeù
Éma
Éton
Ésse
Arbin
Arbevela
Arbyié
Arbyié lo Vieuye
Arbi
Alé
Alève
Alin^zho
Alon^da
Alonzi
Amanfi
Anblyi
Andlyi
In-nsi
In-nsi l Vyu
Almâsse
Anti
Opramon
Arâshe
Arbin
Arboznyi
Arshan
Aranton
Arzhantena
Argoné
Areu
Armoué
Artâ
Arvelâ
Attigna Onshin
Oé
Avyêrno
Avarcheû
Avrou
Ayin
Aïze
Balèzon
Barbéro
Barbi

BASSENS
BASSY
BEAUFORT-SUR-DORON
BEAUMONT
BELLECOMBE-EN-BAUGES
BELLENTRE
BELLEVAUX
BELMONT-TRAMONET
BERNEX
BESSANS
BETTON-BETTONNET
BILLIEME
BLOYE
BLUFFY
BOËGE
BOGÈVE
BONNE
BONNEVAL-SUR-ARC
BONNEVAL-TARENTEISE
BONNEVAUX
BONNEVILLE
BONS-EN-CHABLAIS
BONVILLARD
BONVILLARET
BOSSEY
BOURDEAU
BOURGNEUF
BOURG-SAINT-AURICE
BOUSSY
BOZEL
BRAMANS
BRETHONNE
BRIDES-LES-BAINS
BRISON
BRISON-SAINT-INNOCENT
BURDIGNIN
CERCIER
CERNEX
CERVENS
CESARCHES
CESSENS
CEVINS
CHAINAZ-LES-FRASSES
CHALLES-LES-EAUX
CHALLONGES
CHAMBERY
CHAMONIX-MONT-BLANC
CHAMOUSSET
CHAMOUX-SUR-GELON
CHAMPAGNEUX
CHAMPAGNY-EN-VANOISE
CHAMPANGES
CHAMPLAURENT

Bassè
Bassi
Biôfor
Bômon
Bèlakonba
Bèlintro
Balavô
Bèrmon
Barné
Bèssanse
Le Betne
Blyèma
Blèyi
Blofi
Boèzhe
Bozhiva
Ban-na
Bonaval
Bnava
Bounavô
Bonavèla
Ban
Bonvlâr
Bonvlarè
Bossè
Bordyô
Bornouv
Lò Bòrh
Beufi
Bozé
Braman
Brintene
Bgrda
Beurzon
Brizon
Bordenyìn
Sarsi
Sarné
Farvin
Steuzhorst
Sèssin
La Rôtse
Shènâ
Shale
Shalonzhe
Shanbèri
Shamouni
Shamshé
Shamou
Shanpanyeû
Shanpanyi
Shèpèzhe
Shanlorè

CHANAZ
CHAPEIRY
CHARVONNEX
CHATEAUNEUF
CHATEL
CHATILLON-SUR-CLUSES
CHAUMONT
CHAVANNAZ
CHAVANOD
CHENE-EN-SEMINE
CHENEX
CHENS-SUR-LEMAN
CHESSENAZ
CHEVALINE
CHEVENOZ
CHEVRIER
CHIGNIN
CHILLY
CHINDRIEUX
CHOISY
CLARAFOND
CLERMONT
CLERY
CLUSES
COGNIN
COHENNOZ
COISE-ST-JEAN-PIED-GAUTHIER
COLLONGES-SOUS-SALEVE
COMBLOUX
CONJUX
CONS-SAINTE-COLOMBE
CONTAMINE-SARZIN
CONTAMINE-SUR-ARVE
COPPONEX
CORBEL
CORDON
CORNIER
CRAN-GEVRIER
CRANVES-SALES
CREMPIGNY-BONNEGUÊTE
CREST-VOLAND
CRUET
CRUSEILLES
CURIENNE
CUSY
CUVAT
DEMI-QUARTIER
DESINGY
DETRIER
DINGY-EN-VUACHE
DINGY-SAINT-CLAIR
DOMANCY
DOMESSIN

Shânâ
Sharpéri
Sharvoné
Shoténoa
Shâté
Shâtlyon
Shômon
Shavâna
Shavanu
Shéno
Shéné
Shan
Shèsnâ
Shvalnâ
Shvèno
Shèvrî
Shenyin
Shlyi
Shindro
Choézi
Klyarafon
Klyarmon
Klyèryé
Tlyuza
Konyin
Le Kouéno
Kouéze
Kolonzhe
Konbleu
Konzhu
Konse
Kontamnâ
Kontamnâ
Koponé
Korbé
Kordon
Korni
Kran-Zhèvrî
Kranzhe
Krinpnyi-Bonaguéta
Kré-Valan
Krouè
Korzlyè
Kroèna
Kozi
Kva
Dèmi-Kartî
Dzinzhi
Détré
Dinzhi
Dinzhi
Domanfi
Domshin

DOUCY-EN-BAUGES
DOUSSARD
DOUVAINÉ
DRAILLANT
DROISY
DRUMETTAZ-CLARAFOND
DUINGT
DULLIN
ECOLE
ELOISE
ENTREMONT
ENTREMONT-LE-VIEUX
ENTREVERNES
EPAGNY
EPERSY
EPIERRE
ESSERT-ROMAND
ESSERTS-BLAY
ETABLE
ETEAUX
ETERCY
ETREMBIERES
EVIAN-LES-BAINS
EVIRE
EXCENEVEX
FAUCIGNY
FAVERGES
FEIGERES
FEISSONS-SUR- ISERE
FEISSONS-SUR-SALINS
FESSY
FETERNES
FILLINGES
FLUMET
FONTAINE-LE-PUITS
FONTCOUVERTE-LA-TOUSSUIRE
FOURNEAUX
FRANCIN
FRANCLENS
FRANGY
FRETERIVE
FRONTENEX
GAILLARD
GERBAIX
GIEZ
GILLY-SUR-ISERE
GRANIER
GRESIN
GRESY-SUR-AIX
GRESY-SUR-ISERE
GRIGNON
GROISY
GRUFFY

Deüssi
Deussâr
Dovan-na
Dralyan
Drouêzi
Dremêta
Douin
Dolin
Ekoule
Élouéze
Intreman
Intrèmon
Étrêvêrne
Épanyi
Éparzi
Épyére
Éssarman
Blé
Étobla
Étô
Étarfi
Étranbîre
Évyan
Évire
Éshenevé
Feûfnyi
Favarzhe
Fèzhire
Fèysson
Fèchon
Fèssi
Fètérna
Flinzho
Flemè
Fontâne
Fankuêrta
Fornyo
Fransin
Franklyin
Frinzhi
Frètariva
Frontna
Guèlyâr
Zharbé
Zhi
Zèlyé
Granyé
Grazin
Graizi
Grâzi
Gregnon
Grouêzi
Grofi

HABÈRE-LULLIN
HABERE-POCHE
HAUTECOUR
HAUTELUCE
HAUTEVILLE (73)
HAUTEVILLE-SUR-FIER
HERMILLON
HERY-SUR-ALBY
JACOB-BELLECOMBETTE
JARRIER
JARSY
JONGIEUX
JONZIER-EPAGNY
JUVIGNY
LA BALME
LA BALME-DE-SILLINGY
LA BALME-DE-THUY
LA BATHIE
LA BAUCHE
LA BAUME
LA BIOLLE
LA BRIDOIRE
LA CHAMBRE
LA CHAPELLE
LA CHAPELLE-BLANCHE
LA CHAPELLE-D'ABONDANCE
LA CHAPELLE-MONT-DU-CHAT
LA CHAPELLE-RAMBAUD
LA CHAPELLE-SAINT-MARTIN
LA CHAPELLE-SAINT-AURICE
LA CHAVANNE
LA CLUSAZ
LA COMPOTE
LA COTE D'AIME
LA COTE-D'ARBROZ
LA CROIX-DE-LA-ROCHETTE
LA FORCLAZ
LA GIETTAZ
LA LECHERE
LA MOTTE-EN-BAUGES
LA MOTTE-SERVOLEX
LA MURAZ
LA PERRIERE
LA RAVOIRE
LA RIVIERE-ENVERSE
LA ROCHE-SUR-FORON
LA ROCHETTE
LA TABLE
LA THUILE
LA TOUR
LA TRINITE
LA VERNAZ
LAISSAUD

Âbêre d'Avô
Âbêre d'Amô
Takor
Otlosse
Otavela
Ôtavêla
Armèlyon
Éri
Zhôko
Zharyé
Jarzi
Zhondzeu
Zhonvi-Épanyi
Zheuvnyi
La Bôrma
La Bârma-dè-Flyêzhi
La Bârma-dè-Tui
La Bôti
La Boush
La Bôma
La Byôla
La Barduire
La Shâbra
La Shapêla
La Shapêla Blinshe
La Shapala
La Shapêla
La Shapala
La Shapêla
La Shapala-San-Meuri
La Shavana
La Klyuza
La Konpouta
La Kouha d'Éma
La Kouta-d'Abro
La Rosheta
La Forklya
La Zyèta
La Létsîre
La Môta
La Mouqta
La Mura
La Pèrir
La Ravouégra
La Rvîre
La Roshe
La Rosheta
La Tâbla
La Teulye
La Teur
La Tarntâ
La Vérna
Léssô

LANDRY
LANSLEBOURG-MONT-CENIS
LANSLEVILLARD
LARRINGES
LATHUILE
LE BIOT
LE BOIS
LE BOUCHET
LE BOURGET-DU-LAC
LE BOURGET-EN-HUILE
LE CHATEL
LE CHATELARD
LE FRENEY
LE GRAND-BORNAND
LE MONTCEL
LE NOYER
LE PETIT-BORNAND-LES-GLIERES
LE PONTET
LE REPOSOIR
LE SAPPEY
LE VERNEIL
LEPIN-LE-LAC
LES ALLUES
LES AVANCHERS-VALMOREL
LES CHAPELLES
LES CHAVANNES-EN-MAURIENNE
LES CLEFS
LES CONTAMINES-MONTJOIE
LES DESERTS
LES ECHELLES
LES GETS
LES HOUCHES
LES MARCHES
LES MOLLETTES
LES OLLIERES
LES VILLARDS-SUR-THONES
LESCHAUX
LESCHERAINES
LOISIEUX
LOISIN
LORNAY
LOVAGNY
LUCEY
LUCINGES
LUGRIN
LULLIN
LULLY
LYAUD
MACHILLY
MACOT-LA-PLAGNE
MAGLAND
MANIGOD
MARCELLAZ-ALBANAIS

Landri
Linbork
Lô Vlâr
Larînzho
Latujla
L Byo
Vel Boué
L Boushè
Le Borzhè
L Borzhè en Ulye
Lo Shâshé
Le Shotêlor
Le Frèné
Bornan
Le Monsé
Le Noyèr
Lé Ptyou-Bornan
Le Ponté
Le Rpojeû
L Sapè
Le Varné
Lepin
Louz Aloué
Louz Avanché
Lé Tsapéle
Lè Shavane
Lé Klyè
Lé Kontamnè-Monzhoué
Lou Dèzèr
Lez Eshyéle
Lou Zhé
Léz Eûshe
Le Mârshé
Lé Molète
Léz Olîre
Lou Vlâr
Léshô
Leshrêna
Lajeu
Louêzin
Lourné
Lovanyi
Luassa
Lefînzho
Lgrin
Lyin
Lyi
Le Lyô
Maschlyi
Makôte
Magyan
Ma-ngou
Marstâ

MARCELLAZ-EN-FAUCIGNY
MARCIEUX
MARGENCEL
MARIGNIER
MARIGNY-SAINT-MARCEL
MARIN
MARLENS
MARLIOZ
MARNAZ
MARTHOD
MASSINGY
MASSONGY
MAXILLY-SUR-LEMAN
MEGÈVE
MEGEVETTE
MEILLERIE
MENTHONNEX-EN-BORNES
MENTHONNEX-SOUS-CLERMONT
MENTHON-SAINT-BERNARD
MERCURY
MERY
MÉSIGNY
MESSERY
METZ-TESSY
MEYRIEUX-TROUET
MEYTHET
MIEUSSY
MINZIER
MODANE
MOGNARD
MONNETIER-MORNEX
MONTAGNOLE
MONTAGNY
MONTAGNY-LES-LANCHES
MONTAILLEUR
MONTAIMONT
MONTENDRY
MONTGELLAFREY
MONTGILBERT
MONTGIROD-CENTRON
MONTHION
MONTMELIAN
MONTMIN
MONTRICHER-ALBANNE
MONTRIOND
MONTSAPEY
MONT-SAXONNEX
MONTVALEZAN
MONTVERNIER
MORILLON
MORZINE
MOTZ
MOUTIERS

Marslà
Marcheu
Mardanfé
Mârni
Marnyi
Marin
Marlin
Marlyo
Marnâ
Martou
Marsêzhi
Marsanzhi
Maslyi
Mezdîva
Mezhvêta
Mèlèrya
Mintné-an-Beürne
Mintné-dzo-Klyarmon
Minto
Stevron
Mayri
Mèznyi
Mèsri
Mé-Tèssi
Maryeu
Mété
Myeûfi
Minzî
Modâna
Monyâ
Morné
Montanyoula
Montènyi
Montanyi-lé-Lanshe
Montayeû
Montémon
Montédri
Monzlafrèt
Monzhereû
Montsou
Montyon
Monmélyan
Monmin
Morshèl-Arban-no
Meûryan
Monsapa
L Mon
Molèzan
Monvarneû
Morlyan
Morznâ
Vé-mu
Moutchér

MOUXY
MOYE
MURES
MUSIEGES
MYANS
NANCES
NANCY-SUR-CLUSES
NANGY
NAVES-PARMELAN
NERNIER
NEUVECELLE
NEYDENS
NONGLARD
NOTRE DAME-DES-MILLIERES
NOTRE DAME-DE-BELLECOMBE
NOTRE DAME-DU-CRUET
NOTRE DAME-DU-PRE
NOVALAISE
NOVEL
ONNION
ONTEX
ORCIER
ORELLE
PALLUD
PASSY
PEILLONNEX
PEISEY-NANCROIX
PERRIGNIER
PERS-JUSSY
PLANAISE
PLANAY
PLANCHERINE
POISY
PONTAMAFREY-MONTPASCAL
PONT-DE-BEAUVOISIN
PRALOGNAN-LA-VANOISE
PRAZ-SUR-ARLY
PRESILLY
PRESLE
PRINGY
PUBLIER
PUGNY-CHATENOD
PUYGROS
QUEIGE
QUINTAL
RANDENS
REIGNIER
REYVROZ
ROCHEFORT
ROGNAIX
ROTHERENS
RUFFIEUX
RUMILLY

Meüssi
Moyi
Mure
Mozêzho
Myan
Nanse
Nanfi
Nanzhi
Nâve
Narnî
Nuvassala
Nédin
Nonglyâ
Lè Mlyierè
Bèlakonba
Le Kruè
Vlôprâ
Novalaze
Nové
Onyon
Nonté
Orsî
Ozhèlo
Paleu
Pachi
Pèyené
Pèjèy
Párnî
Pè-Dyèssi
Planaize
L Plané
Plastarna
Pouêzy
Pon-mafrè Monpaka
Pon
Pralonyan
Le Prâ
Prézlyi
Préle
Prinzhi
Peubli
Pounyi
Pigrou
Kyèze
Kintâ
Randè
Rnyî
Révro
Roshfô
Ronyai
Rotrin
Rfyo
Rmèlyi

SAINT MARTIN-LA-PORTE
 SAINT -PAUL-SUR-ISERE
 SAINT REMY-DE-MAURIENNE
 SAINT-ALBAN-DE-MONTBEL
 SAINT-ALBAN-DES-VILLARDS
 SAINT-ALBAN-D'HURTIERES
 SAINT-ALBAN-LEYSSE
 SAINT-ANDRE
 SAINT-ANDRE-DE-BOËGE
 SAINT-AVRE
 SAINT-BALDOPH
 SAINT-BERON
 SAINT-BLAISE
 SAINT-BON-TARENTEISE
 SAINT-CASSIN
 SAINT-CERGUES
 SAINT-CHRISTOPHE-LA-GROTTE
 SAINT-COLOMBAN-DES-VILLARDS
 SAINTE-FOY-TARENTEISE
 SAINTE-HELENE-DU-LAC
 SAINTE-HELENE-SUR-ISERE
 SAINTE-MARIE D'ALVEY
 SAINTE-MARIE-DE-CUINES
 SAINTE-REINE
 SAINT-ETIENNE DE-CUINES
 SAINT-EUSEBE
 SAINT-EUSTACHE
 SAINT-FÉLIX
 SAINT-FERRÉOL
 SAINT-FRANC
 SAINT-FRANCOIS-DE-SALES
 SAINT-FRANCOIS-LONGCHAMP
 SAINT-GENIX-SUR-GUIERS
 SAINT-GEORGES-D'HURTIERES
 SAINT-GERMAIN-LA-CHAMBOTTE
 SAINT-GERMAIN-SUR-RHONE
 SAINT-GERVAIS-LES-BAINS
 SAINT-GINGOLPH
 SAINT-GIROD
 SAINT-JEAN-D'ARVES
 SAINT-JEAN-D'ARVEY
 SAINT-JEAN-D'AULPS
 SAINT-JEAN-DE-BELLEVILLE
 SAINT-JEAN-DE-CHEVELU
 SAINT-JEAN-DE-COUZ
 SAINT-JEAN-DE-LA-PORTE
 SAINT-JEAN-DE-MAURIENNE
 SAINT-JEAN-DE-SIXT
 SAINT-JEAN-DE-THOLOME
 SAINT-JEOIRE (74)
 SAINT-JEOIRE-PRIEURE
 SAINT-JORIOZ
 SAINT-JULIEN-EN-GENEVOIS

Sin Martín
 Sin Pou
 Sin Rmi
 Sant Arban
 Sint Arban
 Sèt Arban
 Sant Arban Lésse
 Sant-Andri
 Sant-Andri
 Sant Ovre
 Sè Bardo
 San Beron
 San Blyé
 Sè Bon
 Sè Kossin
 San-Fargo
 Sin Kristof
 Lo Vlâr
 Sinta Fé
 Sèt-Alèna
 Sint Alèna
 Sint Mari
 Sint Mari
 Sèta Rèna
 Kuine
 Sant-Rozho
 Sant-Afyo
 San-Fli
 San Faryou
 San Fran
 Sè Fransa
 - - - ¹
 San Ni
 Sin Zhouzhe
 San-Zharmin
 San-Zharmin
 San-Zharvé
 San Zhingueû
 San-Zhrou
 San-Dyan
 San-Djan
 San Zhan
 Sin Dzan
 Shvèlu
 Sin Jan
 San Djan
 San Dyan
 Si
 San-Dyan
 San Zhouro
 Sè Zhouère
 San-Zhouryo
 San Zhlyin

¹ Nom manquant. Malgré les recherches, la graphie de Conflans n'a pas été retrouvée.

SAINT-JULIEN-MONTDENIS
 SAINT-LAURENT
 SAINT-LEGER
 SAINT-MARCEL
 SAINT-MARTIN-BELLEVUE
 SAINT-MARTIN-D'ARC
 SAINT-MARTIN-DE-BELLEVILLE
 SAINT-MARTIN-SUR-LA-CHAMBRE
 SAINT-MAURICE-DE-ROTHERENS
 SAINT-MICHEL-DE-MAURIENNE
 SAINT-NICOLAS-LA-CHAPELLE
 SAINT-OFFENGE-DESSOUS
 SAINT-OFFENGE-DESSUS
 SAINT-OURS
 SAINT-OYEN
 SAINT-PANCRACE
 SAINT-PAUL-EN-CHABLAIS
 SAINT-PAUL-SUR-YENNE
 SAINT-PIERRE-D'ALBIGNY
 SAINT-PIERRE-D'ALVEY
 SAINT-PIERRE-DE-BELLEVILLE
 SAINT-PIERRE-DE-CURTILLE
 SAINT-PIERRE-DE-GENEBROZ
 SAINT-PIERRE-D'ENTREMONT
 SAINT-PIERRE-DE-SOUCY
 SAINT-PIERRE-EN-FAUCIGNY
 SAINT-SIGISMOND
 SAINT-SIXT
 SAINT-SORLIN-D'ARVES
 SAINT-SULPICE
 SAINT-SYLVESTRE
 SAINT-THIBAUD-DE-COUZ
 SAINT-VITAL
 SALES
 SALINS-LES-THERMES
 SALLANCHES
 SALLENOVES
 SAMOËNS
 SAVIGNY
 SAXEL
 SCIENTRIER
 SCIEZ
 SCIONZIER
 SEEZ
 SERRAVAL
 SERRIERES-EN-CHAUTAGNE
 SERVOZ
 SEVRIER
 SEYNOD
 SEYSSEL
 SEYTHENEX
 SEYTRoux
 SILLINGY

Sin Dlin
 San-Loran
 Sin Lazé
 ---¹
 San-Martin
 Sin Martín
 Sin Martein
 Sin Martin
 San-Meûri
 Sin Mestyé
 San Nkolè
 Sant-Ofinzhò-dzo
 Sant-Ofinzhò-dsu
 Sant-O
 Sint-Ouin
 Sin Pé
 San Pou
 San Pou
 Sè-Pyèrè
 San Pyèrè
 ---¹
 ---¹
 San Pyèrè
 San Pìrè
 ---¹
 Rmiyi
 San-Fimon
 San-Fi
 Sîn Sorlîn
 San Sorpîcho
 San-Savétro
 Sin Tibô
 Sè Vyâr
 Sâle
 Salin
 Salanshe
 Salanûva
 Samouan19
 Savnyi
 Sassé
 Shantrî
 Sî
 Chonvi
 Sé
 Sérava
 Sarîre
 Sarvô
 Sevrî
 Sénu
 Sêssé
 Sètné
 Sêtro
 Flyinzhi

¹ Noms manquants. Malgré les recherches, la graphie de Conflans n'a pas été retrouvée.

SIXT-FER-A-CHEVAL
SOLLIERES-SARDIERES
SONNAZ
TALLOIRES
TANINGES
TERMIGNON
THENESOL
THOIRY
THOLLON-LES-MEMISES
THONES
THONON-LES-BAINS
THORENS-GLIERES
THUSY
THYEZ
TIGNES
TOURNON
TOURS-EN-SAVOIE
TRAIZE
TRESSERVE
TREVIGNIN
UGINE
USINENS
VACHERESSE
VAILLY
VAL D'ISERE
VAL-DE-FIER
VALEZAN
VALLEIRY
VALLIERES
VALLOIRE
VALLORCINE
VALMEINIER
VANZY
VAULX
VEIGY-FONCENEX
VENTHON
VERCHAIX
VEREL-DE-MONTBEL
VEREL-PRAGONDRAN
VERRENS-ARVEY
VERS
VERSONNEX
VERTHEMEX
VETRAZ-MONTHOUX
VEYRIER-DU-LAC
VILLARD
VILLARD D'HERY
VILLARD-LEGER
VILLARD-SALLET
VILLARD-SUR-DORON
VILLAREMBERT
VILLARGONDRAN
VILLARLURIN

Hi
Sôlère Sardère
Sonâ
Talouère
Tanyin^zhe
Trémyon
Tnajeù
Touéri
Tolon
Toûno
Tonon
Torin
Tozi
Tî
Tînyè
Tornon
Tornon
Tra^zè
Trèssarve
Trèvnyin
Uzna
Uzinin
Vashréfe
Vâlyi
Laval
Vâlô d Fyé
Valzan
Valéri
Valfire
Valouère
Valorsnâ
Vèrmenyeul
Vanzi
Vô
Vèzhi-Fonsné
Vinton
Varshé
Verè
Veurè-Prâgondran
Vârè
Vé
Varzné
Vartémé
Vtrâ
Vêri
Le Vlyâr
Vlâr d Éri
Vlâ-Lézhé
Vlâ Salè
Vlor chu Doron
La Rinhêrte
Vlâgondrène
Vlolèrin

VILLARODIN-BOURGET
VILLAROGER
VILLAROUX
VILLAZ
VILLE-EN-SALLAZ
VILLE-LA-GRAND
VILLY-LE-BOUVERET
VILLY-LE-PELLOUX
VIMINES
VINZIER
VIONS
VIRY
VIUZ-EN-SALLAZ
VIUZ-LA-CHIESAZ
VIVIERS-DU-LAC
VOGLANS
VOUGY
VOVRAY-EN-BORNES
VULBENS
YENNE
YVOIRE

Vlârôdin lô Bordzèt
Vlaodjé
Vlârrou
Vġla
Vla
Vela-la-Gran
Viyi
Vèlyochon
Vemġne
Vinzi
Vyon
Vry
Viu
Viu
Le Vevyé
Voglyan
Veuzhi
Vovré-an-Beûrne
Vulbin
Yġna
Évère

Malgré tout le soin apporté à la récolte de l'information et à la cohérence de l'écriture, il se peut que le nom d'une commune ne corresponde pas tout à fait à ce qu'en disent les locuteurs de la commune en question, alors qu'ils seraient unanimes.

Dans ce cas, nous invitons les maires qui souhaiteraient mettre en place une double signalétique, à prendre contact avec :

**Académie de Savoie - Hôtel du Département
BP 1802 - 73 018 CHAMBERY cedex**

academiedesavoie@orange.fr

qui se mettra en relation, notamment avec l'Institut de la langue savoyarde, la Fédération des groupes de langue savoyarde « **Lou Rbiolon** » et le Centre de la culture savoyarde.

OUVERTURE...

Ce lexique est né de l'idée de soutenir la richesse de la diversité des langues et cultures, en gardant une trace des noms de communes de la Savoie en Francoprovençal.

Tout comme la biodiversité est un patrimoine universel, la protection de la diversité des langues (qui charrient des cultures et des visions du monde) est une contribution à la sauvegarde de la richesse des productions et du patrimoine humains.

Née en Algérie et ayant pour langue maternelle un des parlars Amazigh (ou Berbère), le Kabyle, je suis sensible à l'importance de continuer à pouvoir accéder à des langues minorisées en voie ou en risque de disparition (tel le Francoprovençal) : parler une langue, c'est penser et sentir le monde d'une manière singulière.

A l'heure d'une planète mondialisée et d'un monde complexe et mouvant où l'un des enjeux consiste à changer nos visions, nos approches mentales, intellectuelles et sensibles, accéder à la diversité des productions humaines langagières c'est s'ouvrir des chemins nécessaires. C'est aussi avoir un certain plaisir à partager des mots et des intonations qui nous émeuvent.

Cette modeste contribution, mise à la disposition des élus qui pourront inscrire à l'entrée de leur commune les noms de celle-ci dans la langue française et dans la langue francoprovençale (également appelée Arpitan) permettra peut-être que cette dernière puisse continuer à vivre grâce à des citoyens qui, à partir du nom de leur commune, auront le désir d'approfondir et de faire vivre cette langue.

Malika BENARAB-ATTOU

Remerciements à **Louis TERREAUX**, Président de l'Académie de Savoie, pour ses encouragements, sa présence éclairée pour les finitions de ce lexique et son invitation dans les locaux de l'Académie pour nos séances de travail.

Ce document n'aurait pu se faire sans le concours enthousiaste d'**Odile LALLIARD**, et sans les documents - pour une part inédits - de **Roger VIRET**, qui depuis plusieurs années réalise un travail de mémoire incomparable. Qu'ils soient tous deux chaleureusement remerciés.

Merci à **Pierre GRASSET**, à **Gérard MARTENON** et à **François GUERRAZ** qui nous ont également accompagnés tout au long de ce travail.

Merci à ceux qui nous ont transmis leurs contacts ou apporté leur éclairage personnel sur la nature du francoprovençal et pour leurs mises en garde ou leurs conseils, notamment au sujet de l'écriture :

Laurent DAME, Thierry DUPASSIEUX, Jean Baptiste MARTIN, Jeannine Elisa MÉDÉLICE, Claude MEGEVAND, Pierre OTTIN, Dominique VUILLEROT...

Remerciements à Dominique STICH et Alain FAVRE pour leurs efforts en direction d'une écriture globalisante et transmissible dans toute l'Arpitanie.

Merci également aux membres de la Fédération des groupes de langue savoyarde « **Lou Rbiolon** », à ceux du Centre de la Culture savoyarde et à ceux de l'Institut de la langue savoyarde et à tous les locuteurs du « francoprovençal » qui, à titre personnel, ont participé à transmettre leurs connaissances.

Anne-Marie BIMET, Jean BASSET, Jean Claude BONNEL, Raymond BRASSET, Jean Michel CHAMBEROD, Marc CHEVRIER, Paul CARRIER, Marcelle DESCHAMPS (grand-mère de Samuel BERNARDET, précieux complice pour les blocages informatiques), Gilles DUCRET, Christiane ETALLAZ, Jean François FONTANET, Raymond GRUFFAZ, Michèle ORSET, Robert PERRET, Louis TANIOU, Pascal VUILLIEZ, Charles VIANEY ...
(nos excuses pour ceux qui ont pu être oubliés)

Merci aux maires qui nous ont accueillis avec bienveillance par téléphone, aux quelques offices du tourisme et aux secrétaires de mairie contactés en Savoie, merci aux médiathèques de « la » Val d'Isère et de Saint Jean-de-Maurienne.

**Remerciements aussi à tous les « patoisants »,
qui ont aimablement répondu à nos demandes, et qui,
à travers une langue dont ils sont fiers,
ont peut-être encore la possibilité de tisser un lien avec les jeunes générations pour leur
rappeler l'importance du « parler d'ici » et la profondeur de leurs racines.**

Bibliographie

- BERTHOD, Pierre, *Dictionnaire du patois Motteran, La Motte Servolex*, 2006.
- COLLECTIF, *La Giëttaz ; Le Patois Du Haut Val D'Arly*, 2009.
- CORRANDIN, Florian, *Lo Temps* (roman, ORB), Alliance Culturèla Arpitanna, 2009.
- DUPRAZ, Julie, *Dictionnaire Le patois de Saxel*, Thèse CNRS, Haute-Savoie, 1975.
- FENOUILLET, Félix, *Monographie du patois savoyard*, 1902.
- GIRARD, Gilles, *Le patois de la Côte d'Aime*, 2000.
- GRASSET, Pierre, VIRET, Roger, BELLY, Roger et TERREAUX, Louis, *Joseph Béard, dit l'Eclair/Jozè Byâ, dèt l'Elyeudo : Médecin des pauvres, Poète patoisant, Chansonnier savoyard*, 2006.
- GRASSET, Pierre, *Les contes fantastiques de Savoie : Le Fantôme du Bâtrô, Sarvan du Bâtrô*, Editions GAP, Institut de la langue savoyarde, 2009.
- MARTENON, Gérard, *Dictionnaire et grammaire de patois, Entremont en Chartreuse*, 2007.
- MARTIN, Jean Baptiste, *Francoprovençal et Occitan en Rhône-Alpes*, Etude FORA, 2009.
- MARTIN, Jean Baptiste, *Le Francoprovençal de Poche (Guide de conversation, ORB)*, 2005.
- MARTIN, Jean Baptiste, VURPAS, Anne-Marie, et GOUSSÉ, Jean-Louis, *Le Lyonnais de poche (Guide de conversation, ORB)*, 2006.
- MEUNE, Manuel, *Le franco(-)provençal entre morcellement et quête d'unité : histoire et état des lieux. Université de Montréal*, 2007.
- OBERTO, Antonio, *Lu parlaar dli Biru, la parlata dei ceresolini*, 2004.
- RATEL, Victorin, *Dictionnaire, grammaire, phonétique du patois de St Martin la Porte*, 1976.
- Région Rhône-Alpes, *Propositions pour une politique régionale linguistique*, Rapport effectué conjointement avec l'Université Lyon 2, 2009.
- SILVIN, Donat, *Le trésor de la langue peiserote, un patois de Haute-Tarentaise*, Société d'histoire et d'archéologie d'Aime, bulletin n°25, 2009.
- STICH, Dominique, en collaboration avec GOUVERT, Xavier et FAVRE, Alain, *Dictionnaire Francoprovençal / Français – Français/Francoprovençal* », Editions Le Carré, 2003.
- STICH, Dominique, *Parlons francoprovençal: Une langue méconnue*, 2000.
- TERREAUX, Louis, *Histoire de la littérature savoyarde*, La Fontaine de Siloé, 2011.
- TUAILLON, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, 2002.
- TUAILLON, Gaston, *Le francoprovençal, Tome I*, Gaston Musumeci Editions, 2007.
- VARCIN, Gérard, *Dictionnaire du patois d'Esserts-Blay*, Editions GAP, 2008.
- VIRET, Roger, *Les communes de Savoie – Lé ko-mnè d'la Savoué du davà, Vocabulaire technique. Vokabuléro tèkniko. Français – Savoyard. Fransé – Savoyâ. Inédit*, 2011.
- VIRET, Roger, *Villes et villages de Haute-Savoie - Vèle è vlazho dè Hyôta-Savoué, Vocabulaire technique. Vokabuléro tèkniko. Français – Savoyard. Fransé – Savoyâ. Inédit*, 2011.
- VIRET, Roger, *Sur la route du Val de Fier. Su la rota d'la Korbeura*, Editions GAP, Institut de la langue savoyarde, 2011.
- VUARNET, Emile, *Dictionnaire de patois du Bas-Chablais*, Messery (France), 1903.
- ZHAKIN José / JACQUIN Joseph, *Dictionnaire de patois/Dikchnér 'dè patué, Leuz Ipyotu/Les Epyotus - Blyèma/Billière*, Editions GAP, 2007.

Photos de couverture :

Vaches tarines (**Laura MEZEI**)

Château des ducs de Savoie, Chambéry « **Shanbèri** » (**Christine BERNARD**)

Alpage de La Balme, La Roche-sur-Foron « **La Roshe** » (**Laura MEZEI**)

Publié en octobre 2012

(Première publication: juin 2011)

Imprimé au Parlement européen à Bruxelles

Papier recyclé

ISBN : 978-2-7466-3902-7

2€